

3. Ушаков, Д.Н. Толковый словарь русского языка: в 4 т. / Д.Н. Ушаков. – М.: Астрель: АСТ, 2000. – Т. 1. – 848 с.; т. 2. – 528 с.; т. 3. – 720 с.; т. 4. – 752 с.

4. Duden: Deutsches Universalwörterbuch, 5., überarbeitete Auflage, herausgegeben von der Dudenredaktion. – Dudenverlag: Mannheim – Leipzig – Wien – Zürich, 2003. – 1892 S.

Л.П. Борисова

## КОНЦЕПТ “ВОДЯНЫЕ ГЛАЗА” В ЯКУТСКОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА

Якутский государственный университет

В якутских олонхо глаза человека имеют постоянный эпитет уу “водяной, водянистый”, это одно из эпических определений, обозначающих человека вообще. Поиски мотивировки исходного языкового образа, утраченного носителями языка, приводят к достаточно тривиальному значению “глаза – отверстие, дыра”, но с одним существенным уточнением: “глаза – углубление, яма, заполненная водой” [8: 69], отсюда их способность испускать слезы. Глаза являются вместилищем, пространством, в котором локализуются чувства и эмоции. В загадках *харах* “глаз” часто загадывается через озеро, прорубь [10: 1569; 1570; 1572; 1574; 1576; 1577; 1578; 1579], вода в этом озере не замерзает и в лютые морозы [Там же: 1563; 1564]; в народных песнях образное выражение вместо *харах* “глаз” – *күөл уу* “озеро” [6: стб. 1314]. Примерами сохранения в современном языке параллели “глаз – отверстие, дыра; яма, заполненная водой” служат словосочетания *сир хараҕа* (букв. глаз земли) “глубокое озеро строго круглой формы”; *тааһ хараҕа* “проталина на льду” [11: 483]; *күөл хараҕа* (букв. глаз озера) “сфероидальные, различной величины (от ½ до 2 дюймов в диаметре), темно-зеленого цвета, отдельные массы, не имеющие правильной формы и представляющие скопления низших растительных организмов” [6: стб. 1314]. Сравнение глаз с водой, возможно, основывается на их общем свойстве ‘(не)подвижности/текучести’, ср.: *эһ сиһлээх ... харахтаах* (эһ сиһ от эһ ис прибой воды, плескание (всплескивание) жидкости о что-л. [6: стб. 271]), глубокий взгляд [5: 89]; “глаза его, лишаясь зрения, стали подвижными, как озеро” [9: 370] или “*хараҕа көрбүтүн көрбүтүнэн күөл буолан барда* глаза его стали делаться неподвижными, как озеро; он оставил свои глаза” [6: стб. 1314].

В словаре Э.К. Пекарского уу *харахтаах* передается как “с водяными (мягкими, нежными) глазами” [6: стб. 2965], ассоциацию глаз с водой Пе-

карский выводит, по-видимому, из особенностей строения глазного яблока, “заполненного стекловидным телом, представляющим совершенно прозрачную студенистую массу” [2: 25], т.е. обозначает консистенцию.

Устойчивое сочетание *уу харахтаах* путем метафорического переноса может обозначать нравственную сферу человека, иметь значение “чистый, невинный, целомудренный”: *Уб алдьы тыллаах, уу харахтаах, уһаты уллун ахтаах, улаан ньуурдаах, ортотунан курданар, оройунан дуумайдыыр ураан хай саха* [такое побоище], что велеречивый, с глазами чистыми, как вода, со ступнями продолговатыми, со светлым ликом, посередине подпоясывающийся, головой-макушкой думающий ураанхай-якут [1: 3365-3371], ср.: (*уу*) *тун уй кыыс* невинная девушка [11: 402].

Лексема *уу* выполняет также функцию усилительного слова – *уу харахпынан* (букв. водяными глазами) собственными глазами, ср.: *уу саха буолбут* стал чистым якутом (о русском); *уу исээччи* препьяница [6: стб. 2965].

*Харах* “глаз” встраивается в оппозицию жизни и смерти. *Уу харахтаах* (глаза с водой) означает “жизнь”, тогда как предсмертное состояние/смерть ассоциируется с усыханием/убыванием воды в глазах, ср.: *Тимир киһи аҕ ай оҕ ото баһа эрэ көстөр буолуоҕ ар диэри чороччу тимир остуолбаҕ а кэлгиллэн турар эбит. Тохсунньу ый туолар киэһэтин курдук муус дьээн кир хараҕ а он оччу уолан хаалбыт* (уол в разн. знач. убывать, убавляться; усыхать; высыхать, осушаться; выкипать, испаряться; *күөл уута уолла* озеро высохло). *Айаҕ а кумалаан айаҕ ын курдук он оччу хатан хаалбыт*. Человек весь в железе стоит, связанный с ног до головы на железном столбе, так что видна только одна его голова. Глубоко запал прозрачный ледяной глаз [его], схожий с вечером на исходе девятого месяца; иссох, глубоко запал рот его, зияя, как отверстие дупла [7: 7940, 7950].

Глаза характеризуются по принципу бинарной оппозиции “свой-чужой”. Ассоциация глаз со льдом связывается с холодным взглядом *абаасы*, характеризующим так или иначе внутреннюю природу персонажа: *Элгээн күөл таан наан тиэрэ тэппитин курдук дьэс туралба, эт бэргэ харахтаах эбит* Будто бы озеро-старлица мутной наледью вспучилось – мясисто-красный, как шрам, глаз он имеет, оказывается [3: 1053-1057], ср. слезы *абаасы*: *Дьэ, бокулуон уура-уура, бойдуот ыал туннугун мууһун курдугунан кур-мар ытыы-ытыы, сан а сан аран аппан ныы турда* И вот так, все отбивая поклоны, громко плача, роня слезы величиною с оконный лед [в домах] зажиточных жителей, остановился он и стал говорить [7: 8225-8229].

Глаза – показатель интеллектуальных способностей. В языковом сознании глаза глупых людей блестят как гладкая поверхность, вода или лед (*килэгир муус* гладкий лед; *уу килэн* э водная гладь; *сааскы килэн* весенняя гололедица; *остуолга уу килэйбит* по столу разлилась вода [11: 165]),

ср.: *кылэҕир харах* (букв. гладкие глаза), *көппөб өр мурун, көн дөй көб үс* пустые глаза, вздутый нос, полное туловище [4: 279].

### **Библиографический список**

1. Кыыс Дэбилийэ: Якутский героический эпос. – Новосибирск: ВО “Наука”. Сибирская издательская фирма, 1993. – 330 с. – (Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока).
2. Мазалова, Н.Е. Состав человеческий: Человек в традиционных соматических представлениях русских / Н.Е. Мазалова. – СПб.: “Петербургское Востоковедение”, 2001. – 192 с.
3. Могучий Эр Соготох: Якутский героический эпос. – Новосибирск: Наука. Сибирская издательская фирма РАН, 1996. – 440 с. – (Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока).
4. Нелунов, А.Г. Якутско-русский фразеологический словарь / А.Г. Нелунов. – Новосибирск: Изд-во СО РАН, 1998. – Т. 1. – 287 с.
5. Нюргун Боотур Стремительный / Воссоздал на основе народных сказаний П.А. Ойунский; пер. В. Державина. – Якутск, 1982.
6. Пекарский, Э.К. Словарь якутского языка / Э.К. Пекарский. – СПб.; Пг.; Л., 1907-1930. – Вып. 1-13.-3859 стб.
7. Куруубай хааннаах Кулун Куллустуур (Строптивый Кулун Куллустуур): Якутские олонхо / сказитель И.Г. Тимофеев-Теплоухов; зап. В.Н. Васильева; пер. А.А. Попова, И.В. Пухова // Эпос народов СССР. – М.: Гл. редакция восточной литературы, 1985. – 607 с.
8. Туровская, Н.С. Роль метафоры в формировании соматических фразеологизмов с компонентом “глаз”: дис. ... канд. филол. наук / Н.С. Туровская. – М., 1996.
9. Худяков, И.А. Краткое описание Верхоянского округа / И.А. Худяков. – Л.: изд-во “Наука” ЛО, 1969. – 438 с.
10. Якутские загадки / сост., автор перевода, вступительной статьи и комментария С.П. Ойунская. – Якутск: Якутское книжное изд-во, 1975. – 376 с.
11. Якутско-русский словарь / под ред. П.А. Слепцова. – М.: изд-во “Советская энциклопедия”, 1972. – 608 с.

**Н.Г. Мирошниченко**

## **ИГРА-ЗАБАВА В РУССКОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА**

*Самарский государственный университет*

Понятие *игры* относится к понятиям лингвоспецифичным. На особенности его осмысления разными языковыми коллективами указывают различия в принципе разграничения отдельных видов игр и выбор языковых средств для выражения этого разграничения в разных языках. Для сравне-